

波士頓地區規劃組織 (MPO)2017年語言協助計劃

1 簡介

波士頓地

區規劃組織 (MPO) 政策規定，英語能力有限(LEP)人士於MPO所提供的計劃、活動、與服務等，不得遭受歧視，並不得拒絕他們享用與參與的權利

。MPO已制作此語言協助計劃(LAP)，以確保相關人員運用適當的策略以提供語言服務的需要，並提供相關的語言服務，讓MPO的交通規劃程序可獲得有效的運用，同時發布有關這些服務的信息，而不會對MPO的資源造成不必要的負擔。

根據 1964年公民權利法案第VI條，禁止經濟援助中的聯邦機構和其資金接受者以及轉受者因原屬國籍而遭受歧視，尤其 LEP 人士

。再者，行政命令EO13166，"英文不夠流利人士享用服務的改善"，於2000年8月11日簽署，聯邦機構以及聯邦資金接受者(像是MPO)必須為LEP人士提供協助性的語言管道來享用其機構的服務。為回應這些規定，美國運輸部(USDOT)於2005年針對其資金協助的接受者公布政策導引，說明其資金接受者必須具有為LEP人士考慮其相關因素，並提供有效的服務的相關責任。

為實踐這些責任，MPO已根據美國運輸部(USDOT)與聯邦交通運輸局(FTA)的指引，而制定一個語言協助計畫(LAP)，並每三年作出更新。於 FTA通報4702.1B明確指明 LAP在判定MPO所服務的LEP人士的語言需求時，需考慮以下四個因素：

- 因素一：可以接受或可能蒙受資金接受者之計劃、活動、或服務的LEP人士的資格數目與比例
- 因素二：與LEP人士接洽相關計劃、活動、或服務的頻率
- 因素三：由資金接受者所提供之計劃、活動、或服務對人民生活的性質與重要性
- 因素四：接受者可運用的資源與其相關成本

2 判定語言需求

以下

將逐一討論上面所列四項因素，並說明在MPO區域內對每一個因素的分析結果。

2.1 因素一：波士頓地區MPO的LEP人士數目與比例

根據美國社區調查(ACS)的一些陳述的回應，英文不夠流利的人士定為英語說得“好”、“不好”、

“完全不能”等（非LEP個人則屬於說自己英文說得“相當好”的人）。MPO使用A

CS2010–2014¹的資料，以判定五歲以上並居住MPO區域內的LEP人士的數目。根據這些資料，在MPO的2,985,274人中有10.4% (311,134個人)是五歲以上且英文能力不夠流利者。LEP人士中最大的比例是說西班牙文(33.9%)，其次是中文(16.0%)，與葡萄牙文(11.2%)。全部加總起來，這三種語言的LEP人士代表了約三分之二(61.1%)的MPO的LEP人士人口比例。²

美國運輸部(USDOT)指引中

也明確指明，資金接受者遵照其書面翻譯義務的證據。假如資金接受者有提供重要文件的書面翻譯，並符合某些門檻的語言一稱為”安全港語言”——這視為則資金接受者的盡其

責任。安全港語言指LEP人士（指那些有資格接受、可能受影響、或蒙受資金接受者之服務者）所說的非英文的語言，他們必須至少是人口的

5%的族群，或者1,000位個別人士，取決這兩者中較少的數目。在MPO地區

中，安全港語言包括表1中的各種語言。從圖1一直到LAP後面的圖7顯示LEP人士在交通分析區(TAZ)中的分布、LEP中6種最多說的安全港語言的分佈

、以及LEP人士的所有19種避風港語言的分佈

。因為提供所有19種安全

港語言翻譯所需的成本很高，而前四種語言佔了所有LEP人士的大約70%，MPO將其資源集中於

在這四種語言：西班牙文、中文（包括簡體與繁體）、葡萄牙文、與法文／海地克利奧爾文。

¹ 因為ACS資料必須根據2010年的普查人口與家庭總數加以調整，MPO將持續使用2010-2014的ACS資料，一直到2020年的普查資料公布為止，因為它是包括2010調查資料的最後的ACS的公布訊息。

²

由於在ACS的語言列表而致的資料抑制導致LEP總數不同於一些ACS表格，其中有全部英文流利資料。從語言列表所得全部的LEP族群是310,999，而從英文流利表所得LEP估計值是311,134。要處理這個問題，MPO在計算區域內的LEP族群時，使用全部英文流利總數；而在辨識避風港語言時，使用LEP語言族群數。

列表 1
波士頓區域MPO人士所的安全港語言

語言	LEP 族群 ^a	LEP 族群百分比 ^b	MPO 族群百分比
西班牙文	105,380	33.9%	3.5%
中文	49,909	16.0%	1.7%
葡萄牙文	34,795	11.2%	1.2%
法國克利奧爾人文	21,566	6.9%	0.7%
越南文	15,086	4.9%	0.5%
俄文	11,761	3.8%	0.4%
阿拉伯文	9,747	3.1%	0.3%
義大利文	7,792	2.5%	0.3%
法文	5,796	1.9%	0.2%
韓文	5,330	1.7%	0.2%
希臘文	3,701	1.2%	0.1%
柬埔寨文	3,145	1.0%	0.1%
日文	2,749	0.9%	0.1%
印度文	2,063	0.7%	0.1%
波蘭文	1,747	0.6%	0.1%
亞美尼亞文	1,627	0.5%	0.1%
古吉拉特文	1,562	0.5%	0.1%
菲律賓文	1,376	0.4%	0.0%
波斯文	1,247	0.4%	0.0%
總LEP避風港語言使用者	286,379	92.1%^c	9.6%
總LEP人口	310,999	100.0%	10.4%
≥五歲總人口	2,985,333	N/A	100.0%

^a來自五歲以上人口。LEP包括括說自己英文說得”好”、”不好”、”完全不行”等人士。非LEP的個人則屬於說自己英文說得”相當好”的人。^b此欄內全部LEP人口是310,999。請注意這不同於前頁中LEP估計值311,134。參見附註說明2。^c7.9%的LEP並不說避風港語言。

LEP =英文不夠流利 N/A =不適(可)用

來源：美國社區調查2010–2014。

2.2 因素二：接觸的頻率

MPO與LEP人士的接觸是偶發的，

且難以預測的，主要是由於MPO計劃的性質。接觸最為普遍的渠道是MPO的網站、運輸報告的博客(*TRANSREPORT* blog)，和電子郵件或在推特上發送訊息，以及在MPO運輸公平通訊資料庫中的人士或組織。

其他有可能與LEP人士接觸的機會場合，如MPO公開的討論會、開放日活動、與其他MPO活動等，當中許多會與MPO證書文件發展一起合作舉行。MPO於發展過程中，努力識別並推廣到少數與LEP族群。我們運用人口地圖來識別公開會議是否能接觸LEP族群，並決定推廣材料是否需翻譯為一些特定語言。

2.3 因素三：MPO計畫、活動、或服務的性質及重要性

MPO為波士頓地區未來的運輸項目計畫及資金的運用。雖然MPO尚未直接提供運輸服務或實行改善活動，並對LEP人士沒有立即性的或危及生命和運用或延遲運用MPO的計畫與活動，但從MPO規劃決策中的運輸改善卻對所有居民的移動性與生活品質有所影響。

所有相關人士的付出對於運輸規劃程序來說相當重要，MPO投入了大量精力進行包容性公眾參與。MPO鼓勵並幫助公眾了解運輸規劃程序，並透過各式各樣的活動來提供許多機會給公眾參與評論，這些在MPO的公眾參與計畫中有完整的說明。

MPO舉行

公眾參與，主要針對其三份證書文件與其相關的規劃活動：包括一年期的聯合規劃工作計畫(UPWP)，五年期的運輸改善計畫(TIP)，以及二十多年的長程運輸計畫(LRTP)。因此，這些文件的發展為公眾提供機會來評論聯邦資金的使用於規劃研究與資本項目，以及讓MPO為LEP人士與一些組織提供服務，以確保他們有機會參與與回饋。

由於這些規劃程序，選定的項目獲得了聯邦撥款的批准，並在當地管轄區（包括市政當局）、州運輸機關、與區域運輸機構的權責監管下進行規劃、設計、與建造的項目階段。這些執行機構有它們自己相關的政策，以確保LEP人士有機會參與當中特定項目的地點、方式、與時間。此外，在選擇與規劃項目的程序期間，MPO人員持續尋求機會告知其LEP等標題VI責任的地方項目的支持者。

部份MPO文件與推廣材料被認為對於公眾瞭解與參與運輸規劃程序來說相當重要，如：

- MPO對第VI號受益者的通告
- MPO投訴程序
- 投訴表
- 同意/發布投訴表格
- 說明MPO運輸規劃程序的文件
- 三份證書文件的執行摘要：LRTP, TIP, 與UPWP
- 會議通告
：通常為波士頓MPO會議準備，以及所有MPO贊助的會議、討論會、論壇、與其他公眾參與活動。這些可能包括實體通知（傳單），以及電子公告，如（推特）Twitter與電子郵件訊息與網站”標語橫幅”。

2.4 因素四：接受者的可用資源

根據會議時書面資料需要加以翻譯的數目與型態而定，MPO已經編列充足的資金預算來翻譯重要的文件成LEP人士最廣泛使用的三種語言，如上所述。預算還包括充份的資金，

根據需要將文件翻譯成其他語言，以便公開宣傳或適應要求。。迄今為止，僅有少數人提出這類要求。

MPO的政策是於要求時提供翻譯服務。雖然MPO有刊登以公佈備有翻譯人員，但迄今尚未有人要求。雖然MPO一直都能夠以既有的資源提供語言翻譯服務，但

此區內持續變化，而且不斷吸引不同種族與文化的族群前來。因此，MPO和接收到的請求數量，對翻譯和口譯服務的需求進行監測，並確定當前的政策是否因資源限制而需要調整。

3 提供語言協助

3.1 口語協助

所有MPO會議通知均說明公開會議若經事先申請會備有翻譯服務（包括美國手語）。由於波士頓地區LEP居民數目，以及他們不太經常與MPO互動，意味著MPO很少時候

被要求提供口頭語言服務。然而並不表示此區人口沒有翻譯的需要，這並不表示未來就沒有相關需求。因此，MPO人員會持續地尋求探索如何確保可以滿足語言方面的需求，並鼓勵LEP人士參與MPO的運輸規劃過程。

3.2 書面語言協助

MPO運用”安全

港”門檻來識別可能需要書面翻譯的語言。。並不要求資金接受者要對重要文件為所有安全

港語言提供書面翻譯；然而，假如他們這樣做的話，FTA將會視其為遵照資金接受者書面翻譯義務的強烈證據。

為配合LEP人士，MPO在最低限度下將重要文件翻譯成LEP人士最廣泛使用的三種語言：西班牙文、中文（簡體）、與葡萄牙文。資源允許下，MPO將會將其他重要文件翻譯成：中文（繁體）與法國克利奧爾文。MPO現在並未將重要文件翻譯所有安全港語言，以下為其的原因

：1）MPO並未頻繁或定期地與LEP人士接觸；2）翻譯是一項資源密集的工作；以及3）在LEP區內，前四種安全港語言佔LEP人口的68%。

此外，麻塞諸塞州運輸部(MassDOT)的所有麻塞諸塞州MPO均向LEP受益者的提供相關通知。麻塞諸塞州運輸部(MassDOT)

均提供六種語言的通知翻譯版：包括西班牙文、中文（簡體與繁體）、葡萄牙文、海地克利奧爾文、俄文、與越南文等。MPO的投訴表格已提供英文以外的10種語言，MPO正等待MassDOT提供標準投訴程序，並已翻譯成這些語言。

這些許無法完全滿足語言需要。關於語言資料的分析顯示儘管六種最普遍的安全港語言中的許多LEP人士集中於市

區，特別是在波士頓，其他15種語言則大多分散在不同

地區。因此，MPO政策是去辨識不同地區語言需求一如，為LRTP, TIP, 或UPWP所舉辦的公開會議—

以及在需要時提供其他語言的書面翻譯。為加強這個做法，相關人員致力於辨識在舉行公開會議時的一些區域的LEP人士及他們所說的語言。

3.3 MPO網站

為了配合網站翻譯需要，MPO網站帶有谷歌翻譯(Google Translate)功能，一種附屬於瀏覽的工具，可以將網站內容翻譯為超過100種的語言，包括MPO區內的所有安全港語言。為了讓低視力或眼盲的個人可使用，MPO文件以PDF及HTML格式張貼於網站，並可用螢幕自動朗讀出聲音，並使谷歌翻譯功能以翻譯在網上所有的文件。

4 計劃之監督與更新

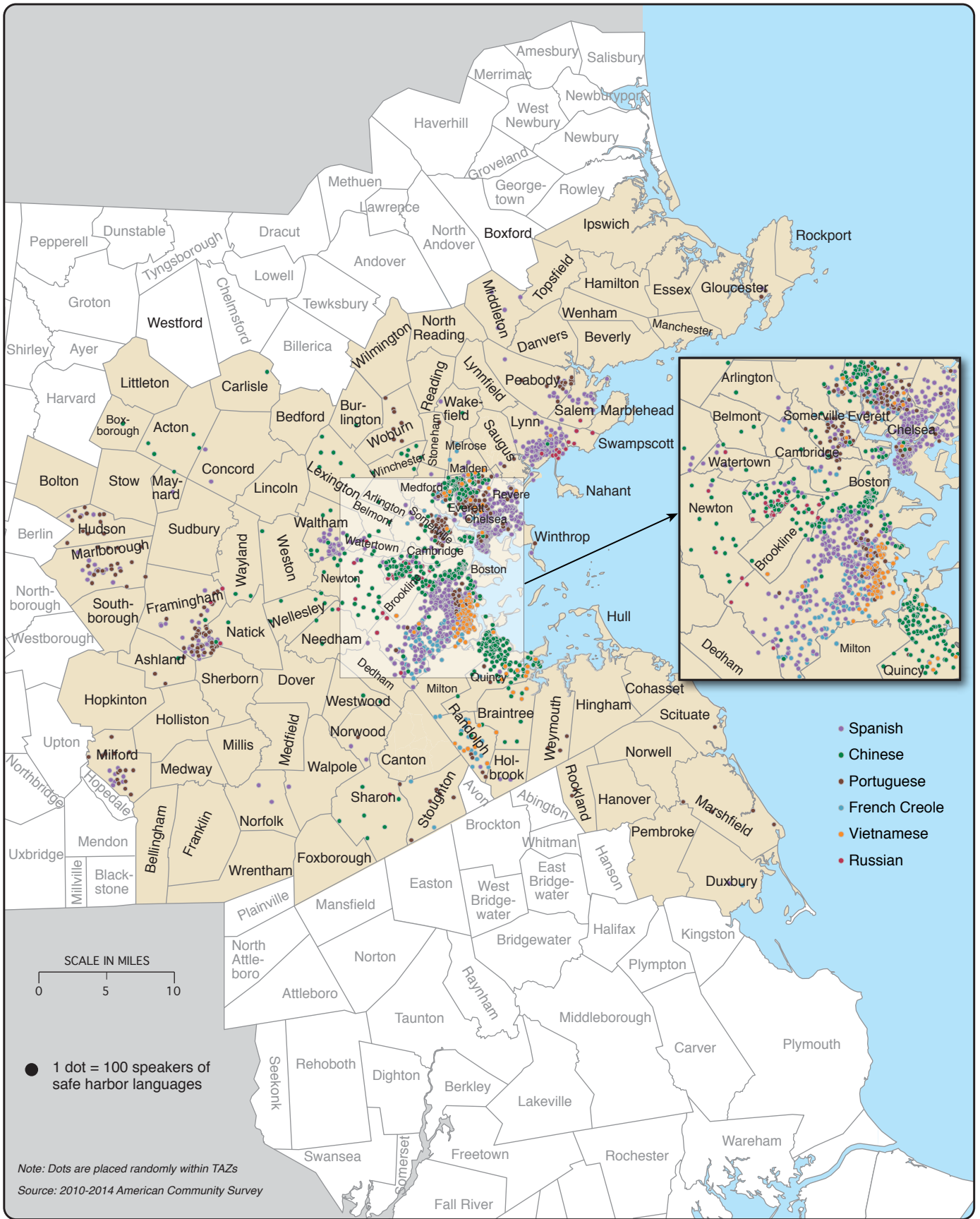
MPO持續地監督此區域中語言的變動與需求，並按需要更新提供語言協助服務。相關人員追蹤語言協助申請的數目，並主動地尋求不同方式來擴大LEP人士在運輸規劃程序中的參與。在過去三年，MPO尚未收到任何口

語協助的申請。然而，這並不表示未來就沒有相關需求。MPO透過社區渠道將其語言協助服務刊登出去，包括電子郵件通知與MPO網站。任何新的LEP資料，以及MPO的LEP社群需要有所變動時，MPO的LEP都會加以更新。

5 培訓人員

MPO已經制作CTPS³不歧視手冊，以確保所有人員在與受美國殘疾人士與第VI法案保護的族群互動時或為其提供服務時不會觸犯錯誤。手冊裡的資訊包括以下主題：提供可用的文件與網站內容、令會議無障礙、訓練、以及適當地與殘疾及LEP人士溝通。

³ 中央運輸規劃人員(CTPS)是波士頓地區MPO的人員。

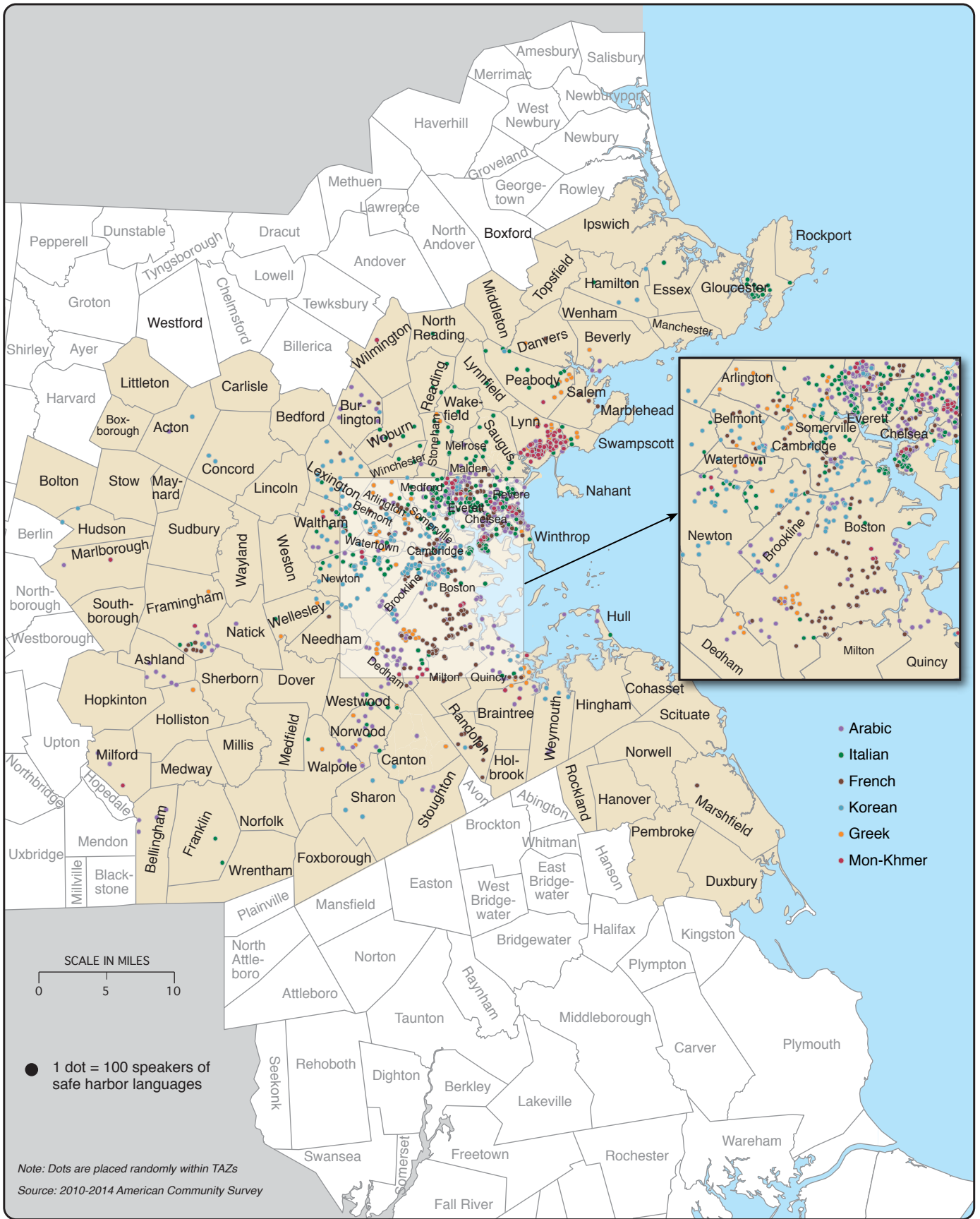


BOSTON
REGION
MPO



Figure 1A
Speakers of Safe Harbor Languages:
Spanish, Chinese, Portuguese, French
Creole, Vietnamese, and Russian

Boston Region MPO
 2017 Language
 Assistance Plan



BOSTON
REGION
MPO



Figure 1B
Speakers of Safe Harbor Languages:
Arabic, Italian, French,
Korean, Greek, and Mon-Khmer

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

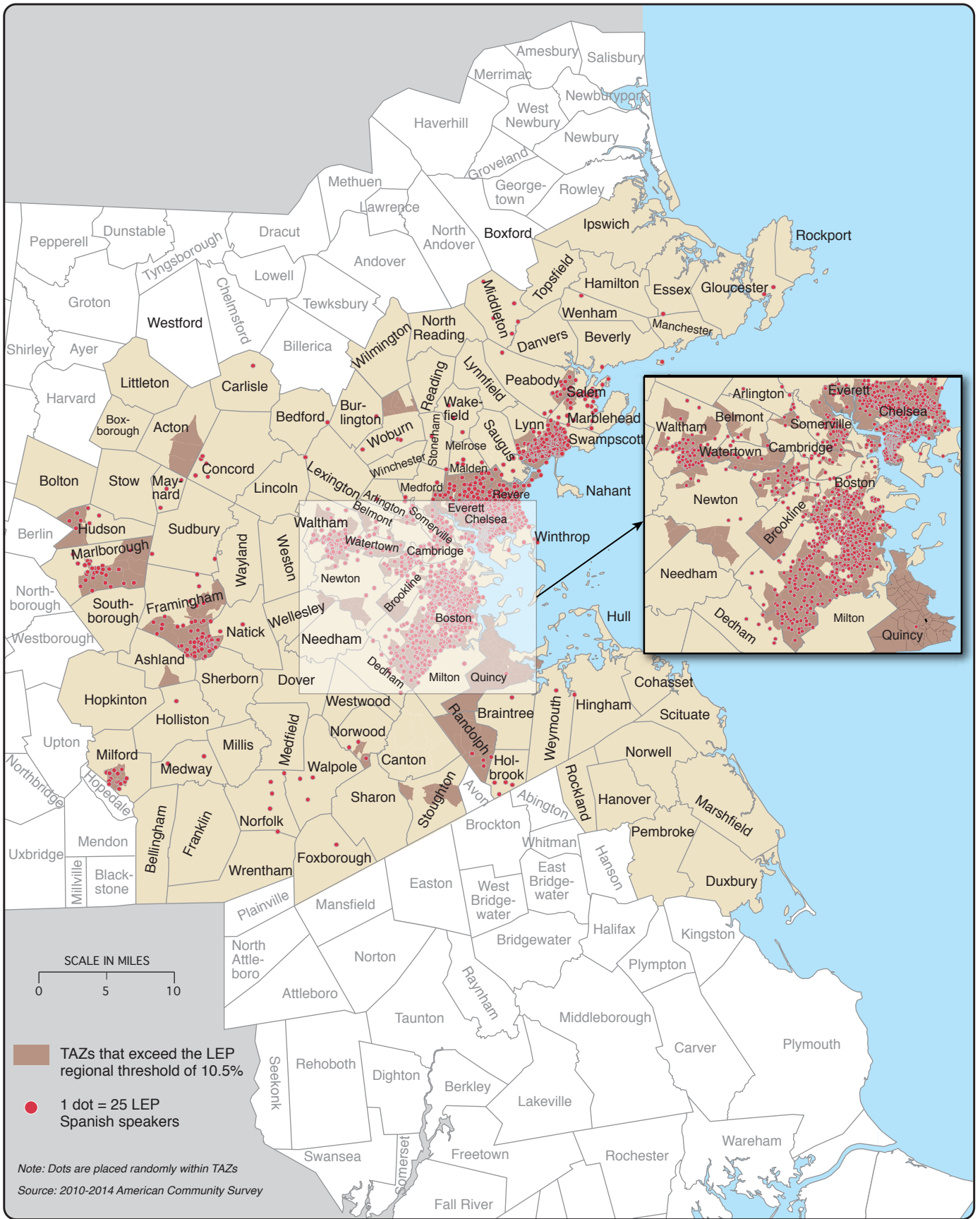


BOSTON
REGION
MPO



Figure 1C
Speakers of Safe Harbor Languages:
Japanese, Hindi, Polish, Armenian,
Gujarati, Tagalog and Persian

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

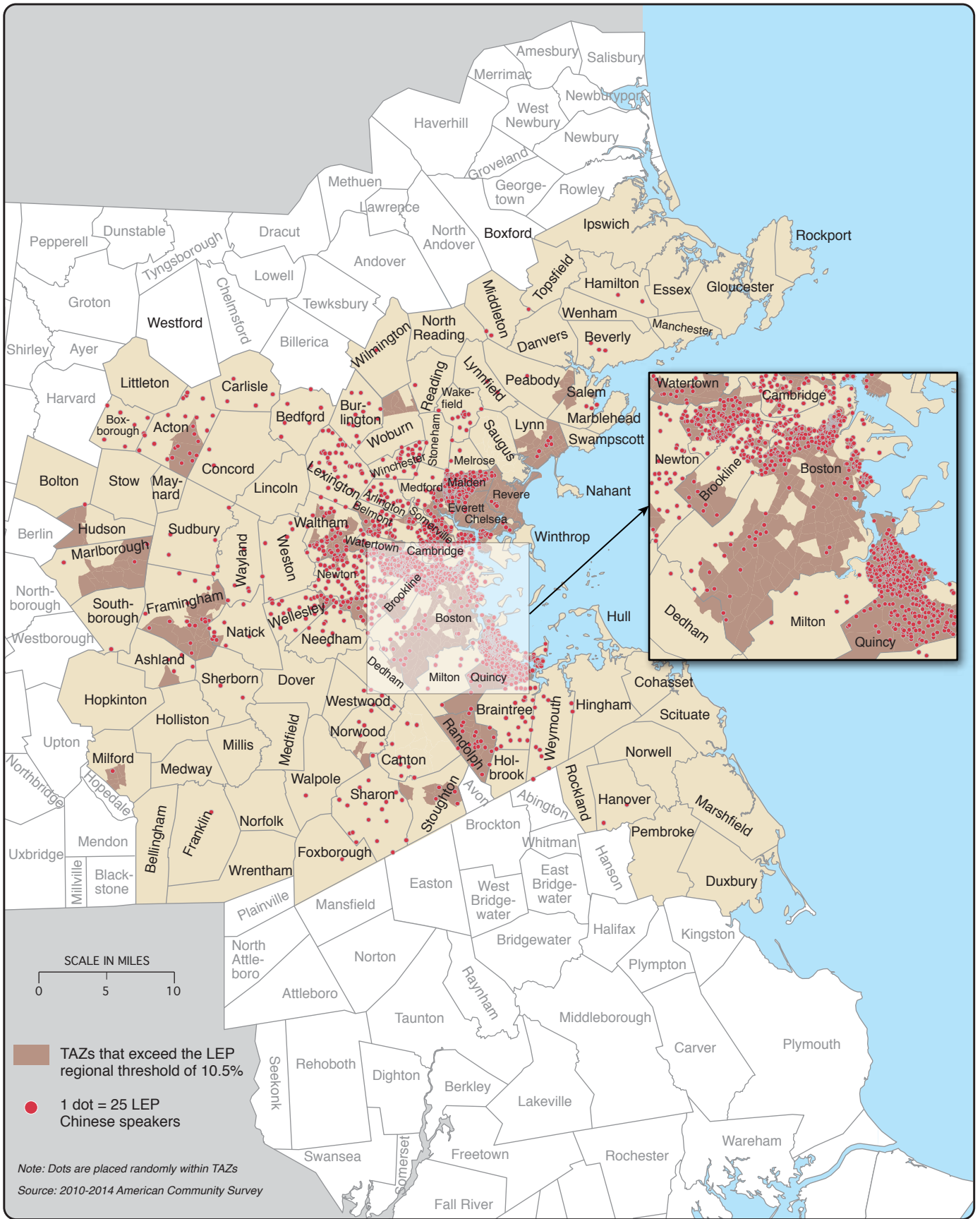


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 2
Spanish Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

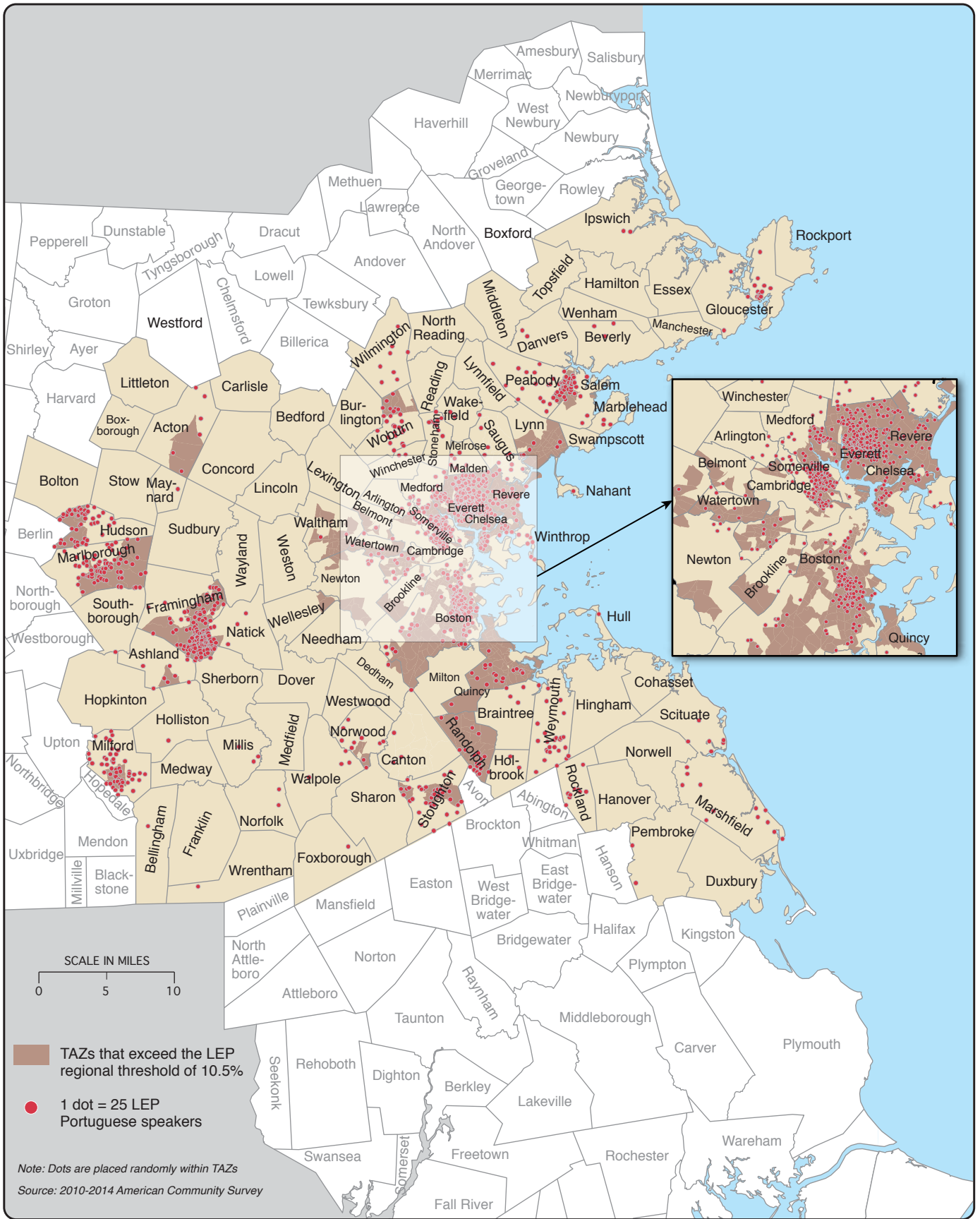


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 3
Chinese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

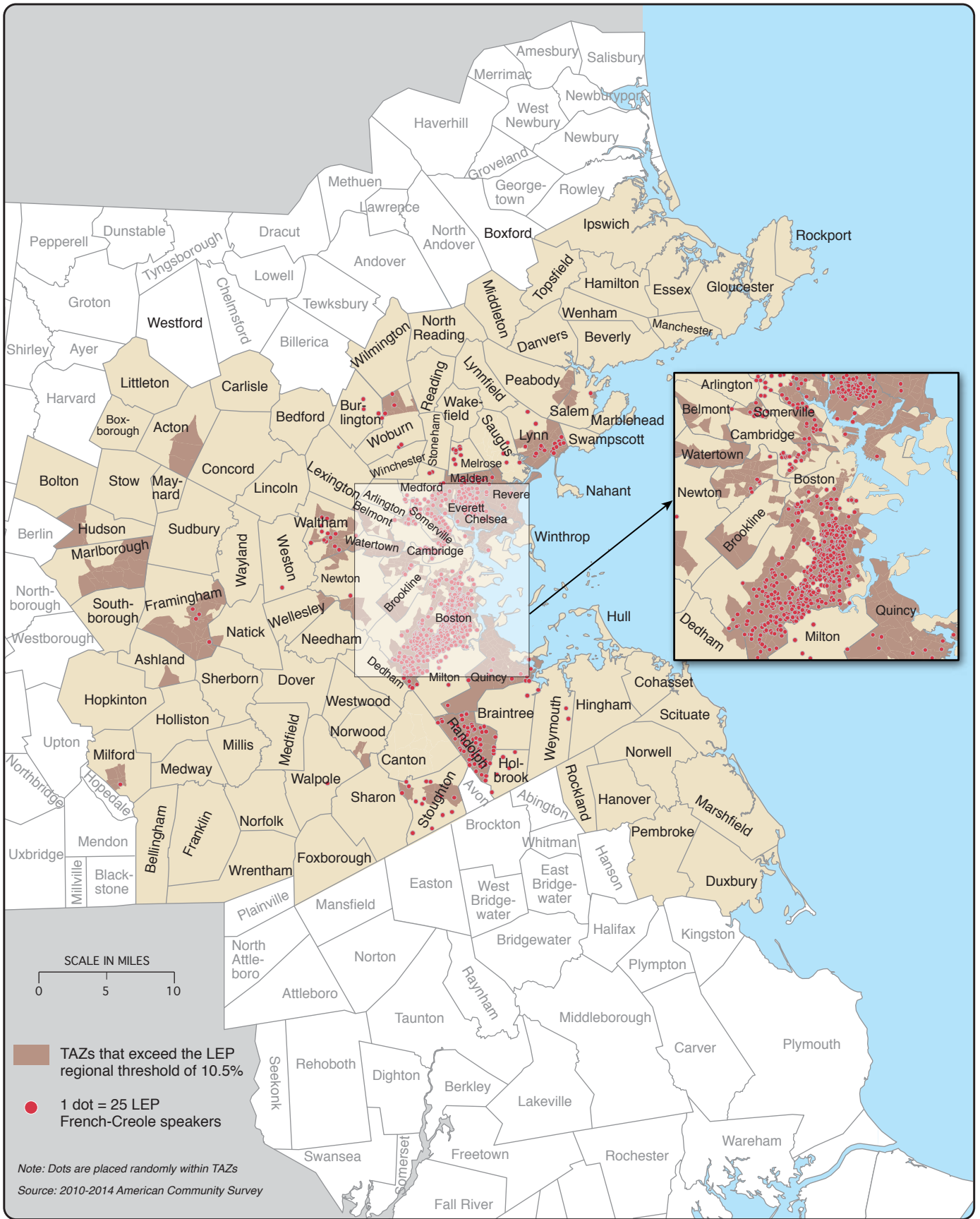


BOSTON
REGION
MPO



Figure 4
Portuguese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

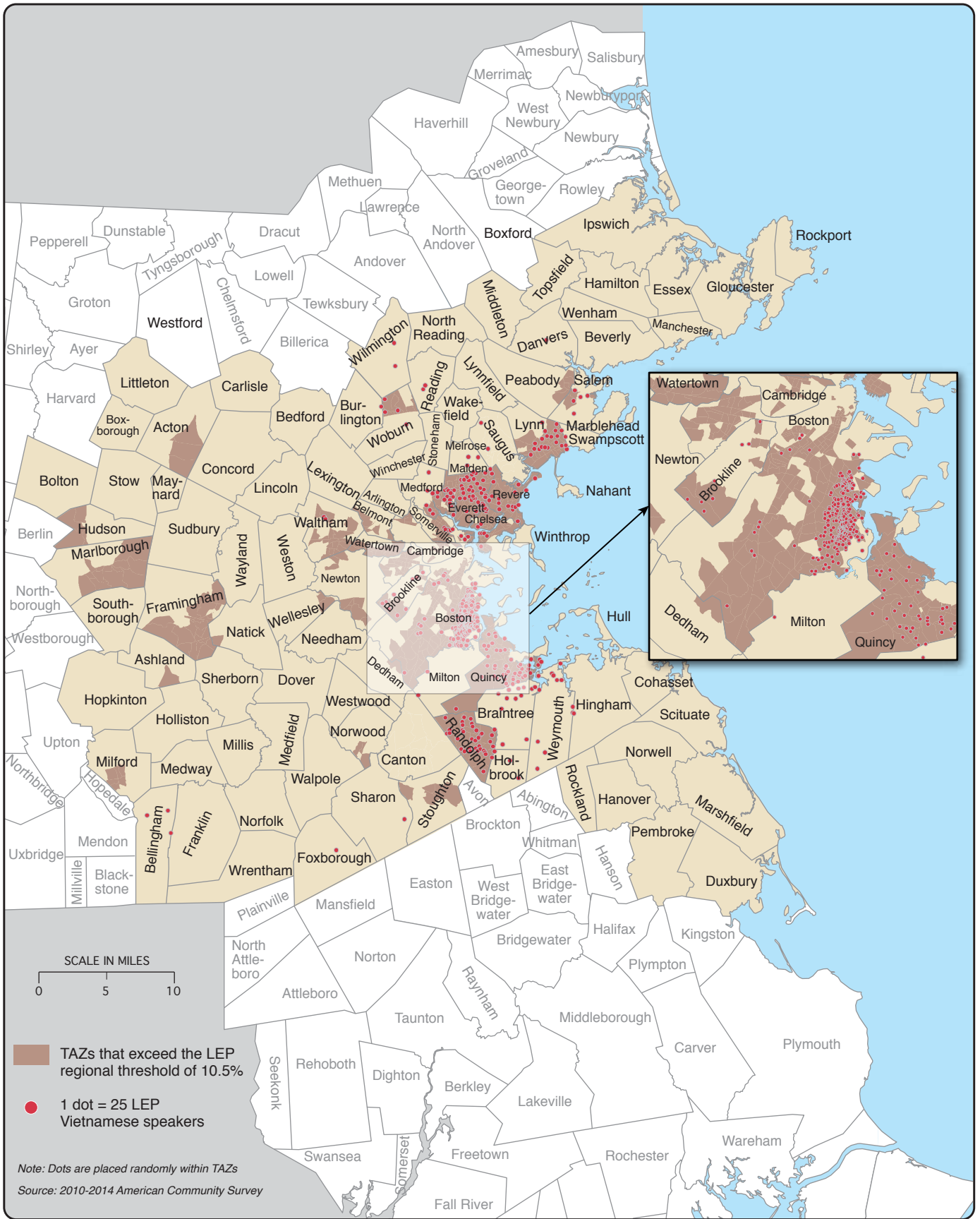


BOSTON
REGION
MPO



Figure 5
French-Creole Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

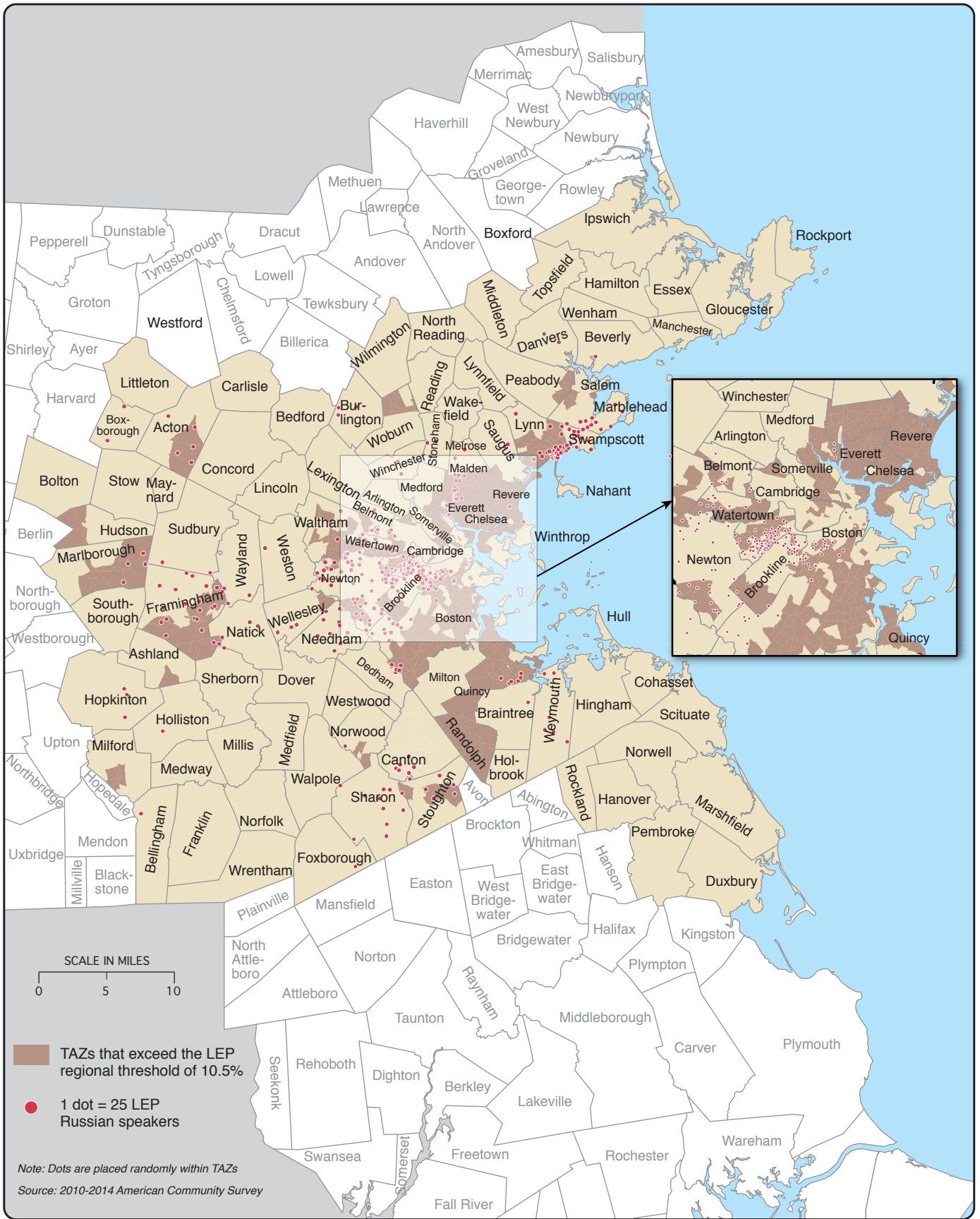


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 6
Vietnamese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan



**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 7
**Russian Speakers with
Limited English Proficiency**

*Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan*